

**LA' LAC
CHA'LEN TOÑEL**

LA' LAC CHA'LEN TOÑEL

Vamos a Trabajar

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

ACLARACIONES

La lengua Chol de Tila emplea (además de las letras del español) símbolos que representan sonidos originados de esa lengua. A continuación se da una breve ilustración de estos sonidos:

El saltillo, ' indica un corte breve en la garganta, tal como sucede en la palabra **bu'ul** que significa 'frijol'.

La letra **ty** se pronuncia casi igual a las dos primeras vocales de la palabra **tieso**, como sucede en la palabra **tyem** que significa 'banco'.

Las letras **p'**, **t'**, **c'**, **ch'**, y **ts'** se pronuncian con sonido explosivo; por ejemplo: **p'ejt** 'olla', **t'an** 'palabra', **q'uin** 'sol', **ch'en** 'cueva', y **ts'is** 'cocer'.

En el español no hay un sonido semejante al que tiene la vocal **ɺ**, y que se encuentra en la palabra chol **tsats** 'duro'. Obsérvese la diferencia entre **tsats** 'duro', y **tsuts** 'cobija'.

El sonido de la **x** se pronuncia como en la palabra **xola**. Por ejemplo: **xc'alal** 'muchacha'.

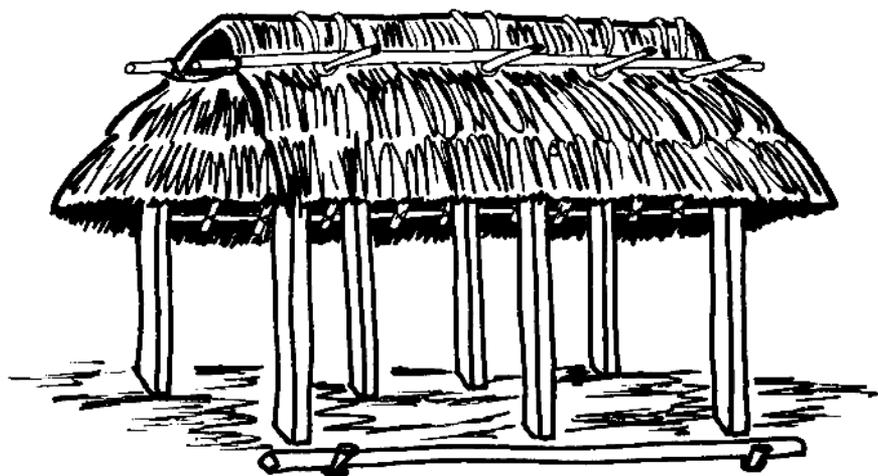
PROLOGO

Vamos a Trabajar. Esta es una colección de cinco cuentos originales, escritos por niños de 10 a 14 años recién alfabetizados de la región Chol de Tila. Cada cuento trata sobre una distinta actividad de la vida de la población. La familiaridad de los escritores con el asunto tratado, ayuda a hacer de la lectura de este folleto una fácil y divertida experiencia con la cual se despierta el apetito a leer.

La traducción al español está incluida en el folleto, para aumentar el vocabulario español de los niños y de este modo facilitar su lectura y comprensión del español.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

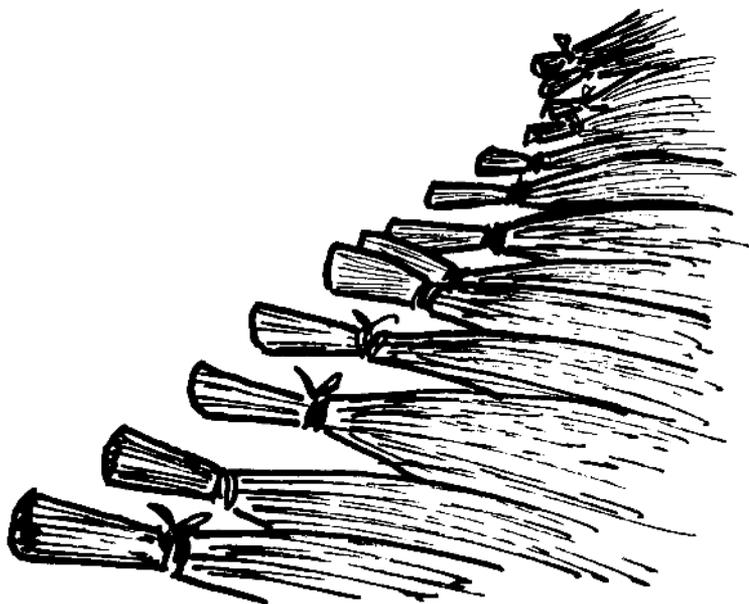
La' Lac Mele' La Cotyot



Che' choncox i jilel la cotyot mi lac melben i q'uexol. Mi lac cholon i lumi ba' mi quej lac ts'ape'. Mi lac loc'saben i basurajlel. Ya'i mi lac ts'ape'. Che' ba uxp'ejl q'uin mi lac mele'. Jop'e q'uin mi lac tyuq'ue' jam. Ya' ba ta'ix ujt'i lac tyuq'ue' jam mi lac bejlan ti la cotyot. Ya' ba ta'ix ujt'i lac bejlan mi lac lats'e' jini jam. Ti yijc'alel mi laj c'ache'.

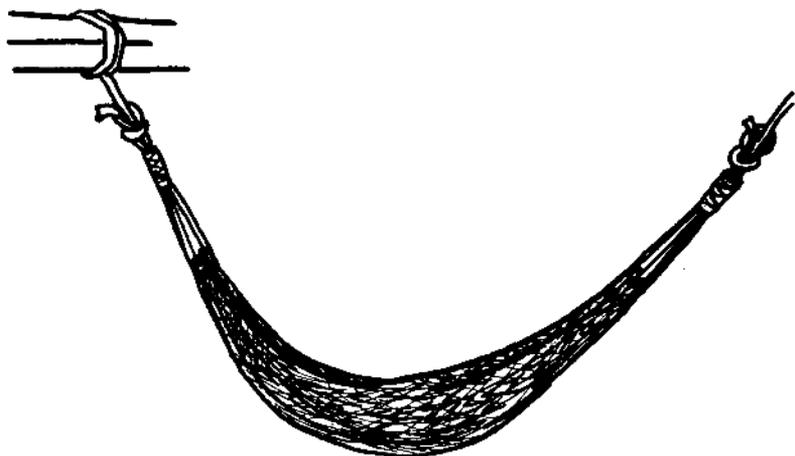
Jo'lonc'al mi' ch'ame' jam otyot ya'
ba ta'ix lu' ujt'i lac me'e'. Che' jini
mi lac tse'ben i bojt'e'le'. Che' jini
mi quej lac jite'. Che' ba ta'ix ujt'i
lac jite' mux la cochel.

Che' mi lac ts'ape' jo'tiquil lac
pi'al mi' cotyañonla. Ya'i mi lac me'e'
lac cocina. Che' ba ch'amp'e'jl q'uin
mi lac me'e'. Cien mano jach jam
mi ch'ame' lac cocina.

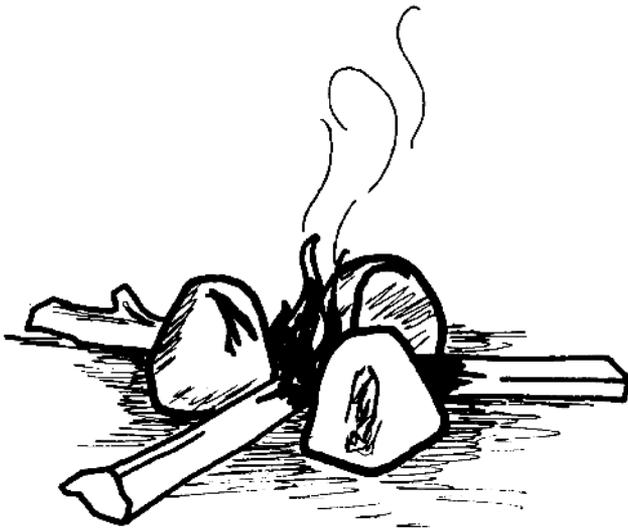


Lac bajñel jach mi lac mele' laj
cocina. Ya'li mi lac ñutse' laj c'ajc
cha'an ch'ujbi i challen ch'axoñel lac
mam. Che' ujtjemix lac mele' la cotyot
mi' tyalel ti jula' lac pil'lob ya' ti
tsijib ba la cotyot. Mi lac suben
uch'el la cula'. Yic'ot je'el mi lac
caq'u'en café yic'ot arroz, machqui bu'ul
mi la caq'u'en.

Yic'ot je'el mi lac mele' lac wlyib
ba' mi lac challen wlyel. Ya' mi laj
cache' la cab. Mi lac ts'ape' lac
joben ba' mi' challen pechom lac



mam. Uxplej lac wɔtib mi lac melel.
Yiclot jelel mi lac sajcan champlej
colem tyun ba' mi lac ñutse' laj
c'ajc. Che' ma'ix lac sil' mi lac majlel
lac xot'e ti ma'tyelel. Mi laj cuche'
majlel ti la cotyot. Che' an ticwal mi
lac ñutse' ti pañimil laj c'ajc. Colem
c'ajc mi lac melel ti pañimil. Ti sac
an mi lac challen q'uix ti lac pejtye'
yiclot la quijs'iñob.



Cómo Construir una Casa

Quando la casa en que vivimos y se está derrumbando, comenzamos a construir otra. Primero limpiamos el sitio donde la vamos a construir. Quitamos muy bien toda la basura, y allí la construimos. En tres días construimos todo el armazón, y en otros cinco días recogemos la paja que vamos a poner en el techo. Cuando hemos terminado de cortar toda la paja, la llevamos en brazadas hasta el sitio en que va a quedar la nueva casa, y allí la amontonamos.

Durante el día siguiente amarramos el techo, y ocupamos para hacerlo trecientos manojos de paja. Después cortamos los palos para las paredes, y los amarramos. Cuando las paredes ya están amarradas, nos cambiamos a la casa nueva.

Quando construimos una casa nueva, cinco de nuestros amigos vienen a ayudarnos. Después en cuatro días hacemos la cocina, y solo necesitamos cien manojos de paja para el techo. La cocina la hacemos sin la ayuda de otros. Allí arreglamos la lumbre donde nuestra mamá puede guisar.

Cuando ya hemos terminado la casa, vienen algunos amigos a visitarnos en nuestra nueva casa. Los invitamos a comer y les servimos café, arroz o a veces frijoles.

También arreglamos las camas donde vamos a dormir en la nueva casa, y colgamos una hamaca. Luego arreglamos la mesa donde va a hacer las tortillas mi mamá. Enfrente de esta mesa colocamos tres piedras encimadas, como una plataforma para mi mamá (porque la mesa es alta). También buscamos cuatro piedras grandes y las colocamos en el lugar donde va a ser la lumbre.

Cuando no hay leña, vamos al monte a recogerla, y la llevamos a la casa. Cuando hace mucho calor, hacemos la lumbre afuera. Pero en las mañanas nos calentamos al lado del fuego todos juntos, con todos nuestros hermanitos y hermanitas.

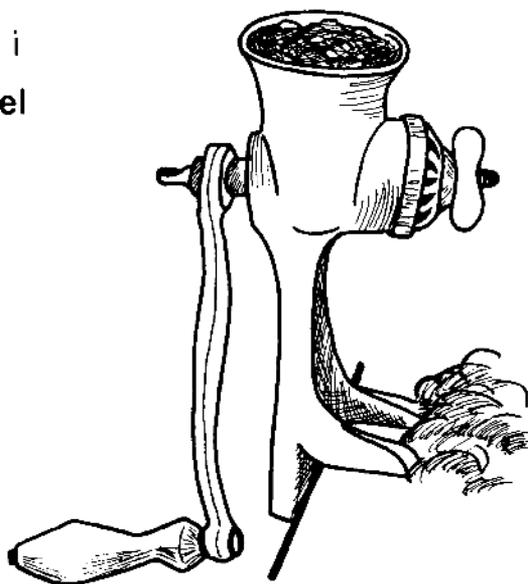
La' Laj C'uxe' Lac Waj

Che' com lac mele' lac waj ñaxan mi lac majlel laj cuche' tel la quixim. Che' clam ja'al ñoj boy bij. Mi lac majlel quic'ot la quijts'in. Diez kilo mi lac cuche' tel cha'an jalic.

Jini mi lac cho'e' la quixim. Mi laj c'oque'. Mi la cotsan ti p'ejt. Mi lac ch'axe'. Che' mi tyac'an mi lac wa' majlel lac saq'ue'. Che' jini mi lac juche'. Mi lac yajmin. Mi lac pechman.



Ti sac an mi lac ch'axe'. Che'
 lac waj jach ts'itya' jach c'as. Mi
 lac petye' cha'an wen mi loq'uel i
 ñac'. Sumuc ti c'uxol. Ti ja' mi lac
 majlel lac saq'ue'. Cha'yajlel mi lac
 juche'. Mi ques mic yajmin. Muc'lach
 laj c'añe' yopom. Muc'lach lac tyuq'ue'
 ti ma'tye'el bl yopom. Tyoq'ueyach lac
 tyuq'ue' yopoi ja'as je'el. Ñoj sumuc
 tyo che' ujtyel tyo lac
 pechmani. Mux i
 wen mulan i
 c'uxe' pejtyelel
 la c'ascun la
 quijs'iñob.





 Mi an lac bu'ul mi lac c'uxe'
je'el. Mi lac jap laj café cha'an
ñaj'aconla. Che' jini mi chan tyo q'uin
ti ujt'iyonla mu' tyo lac majlel ti
wuts'oñel. Mi laj c'otyel ti wuts'oñel
mu' tyo lac challen luch ja' o lac
mam mi' challen cuch si'.

 Che' mi majlel ti chobal c pap
sac an mi majlel. Ti yoque iq'uix
mi c'otyel. Che' talix p'ajqui q'uin
mux i majlel ti ts'amel che' talix
tsañi. Che' ac'balelix mux i w'ayel.
Che' mi sac ani mux i cha' majlel
ti toñel. Mach ujt i toñel lac pap.

Cómo Hacer Las Tortillas

Cuando queremos hacer nuestras tortillas, primero vamos a traer el maíz, y si está lloviendo fuerte, el suelo se pone muy resbaloso. Siempre me acompaña mi hermanito o mi hermanita. Traemos diez kilos para que dure algún tiempo.

Deshojamos las mazorcas de maíz, y lo desgranamos; después lo echamos dentro de una olla con agua para que hierva. Cuando ya está cocido, inmediatamente vamos al arroyo a lavarlo, y después lo molemos en el molino de mano. Hacemos, en seguida, una bola grande de masa y después hacemos las tortillas.

Acostumbramos poner a cocer el maíz por la mañana, y si nada más se van a hacer tortillas, se puede dejar un poco duros los granos de maíz. Deben quitarse de la lumbre para que se partan los granos. Si se comen así nada más, son muy sabrosos.

Los llevamos al arroyo para lavarlos y después lo molemos dos veces:

la primera vez no se muele muy fino, y la segunda vez sí se muele fino. Para tortear usamos hojas que cortamos en el campo, también usamos las hojas de plátano.

Las tortillas son muy sabrosas cuando están calientitas y se acaban de hacer. A todos les gustan: a mis hermanos mayores, y a mis hermanitos y hermanitas.

Si hay frijoles, también los comemos y tomamos café para quedarnos satisfechos. Cuando terminamos, si es temprano todavía, vamos a lavar al río, y cuando regresamos acarreamos agua, o nuestra mamá va a traer leña.

Cuando nuestro papá va a la milpa, sale al amanecer y regresa tarde. Él va a bañarse después que se ha puesto el sol, a la hora más fresca. Cuando ya es noche él se acuesta a dormir. Al amanecer, se levanta temprano otra vez, y se va a trabajar. El trabajo de mi papá nunca se termina.

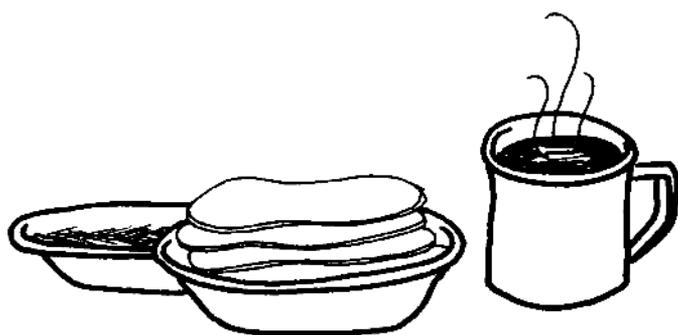
La' Lac Majlel Ti Salto



Che' mi lac majlel ti Salto yoque
sac an mi lac loq'uel. Ti a las 5
mi lac loq'uel. Ti a las 8 mi laj
c'otyel. Mi lac choñe' chΛ bΛ ti lac
ch'ΛmΛ majlel, ixim, bu'ul, cajwel. Che'
ta'ix ujti lac choñe' mi lac challen

mλñoñel. Mi lac mλñel azucał, ats'am, xapon. Maj i c'λjnibal azucał porque jini mi la cape' ti cajwel. Che' mi lac majleł ti Salto ya' aňonla 3 ora ti Salto. Ti a las 11 mi lac loq'uel. Ti la una mi laj culeł.

Che' ta'ix juliyonla mi lac challeł c'aj oj. Mi lac majleł ti ts'λmel. Ya'li mi laj c'otyel ti la cotyot. Mi lac challeł uch'el. Mi laj c'uxe' bu'ul yic'ot cajwel yic'ot waj. Che' ta'ix ujtijonla ti uch'el ma'ix chλ bλ mi lac challeł. Solo wλyel jachix mi lac challeł.



Che' mi' sac an mux lac chajpan
lac ba chalan mi lac majlel ti chobal.
Che' mi lac majlel mi lac ch'ame'
majlel lac machit yic'ot lac sa' yic'ot
la ca'al yic'ot lac tsima. Che' mi
laj c'otyel mi lac chuque' lac machit.
Mi la quejel ti chobal. Che' anix
wi'nal mi la quejel ti uch'el. Mi
lac puq'ue' lac sa'. Che' talix ujtiyonla
ti uch'el mi lac cha' quejel ti chobal.
Yali mi cha' anix lac wi'nal mi lac
cha' quejel ti uch'el.



Viaje a Salto de Agua

El día en que vamos a ir a Salto, nos levantamos muy temprano y salimos a las 5:00 de la mañana. A las 8:00 ya estamos en Salto. Allí vendemos lo que hemos llevado: maíz, frijol, o café. Cuando todo se ha vendido, entonces vamos a hacer nuestras compras, y compramos azúcar, sal, y jabón. El azúcar es muy importante para poder tomar el café. Siempre que vamos a Salto nos quedamos tres horas, y a las 11:00 nos regresamos para la casa, y llegamos a la una.

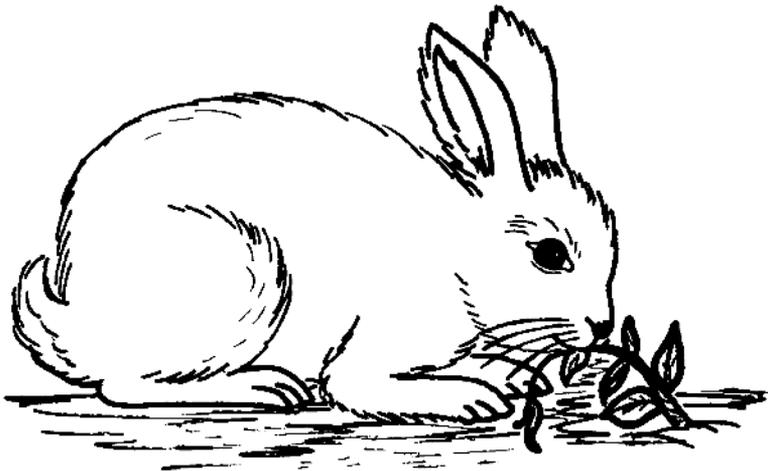
Al regresar a la casa, descansamos un rato, y luego nos vamos a bañar, y después nos regresamos a la casa para comer. Comemos frijoles con café y tortillas. Cuando ya hemos terminado de comer, no tenemos nada que hacer y nos acostamos a dormir.

Al amanecer, nos preparamos para ir a la milpa, y llevamos nuestro machete, pozol, agua y una jícara. Al llegar, tomamos el machete y comenzamos a limpiar la milpa. Después que ha pasado algún tiempo y ya

tenemos hambre, mezclamos el pozol con el agua y lo tomamos. Cuando hemos terminado, volvemos a seguir limpiando la milpa, y cuando tenemos hambre otra vez, tomamos pozol de nuevo.

La' Lac Pɔq'ue' Lac Bu'lel

Ti mayo mi lac cholon lac bu'lel.
Ti junio mi lac pule'. Che' jini mi
lac pɔq'ue'. Mi lac ch'ɔme' majlel
ti bolsa dos arroba bu'ul cha'an mi
lac pɔq'ue'. Mi lac pɔq'ue' cha'p'ejl
q'uin. Mi lac pɔye' majlel chɔntiquil
lac winiqui. Mi lac sujtyel ti a las
tres. Mi lac pɔye' sujtyel ti jap
cajwel yic'ot ti c'lux waj. Ti ocho dia
mi lac majlel cha'an laj q'uele' mi
pasemix. Mi' c'luxe' me' yic'ot xt'ujl.



Mi lac cλñλtyan che' pasemix mi quejel. Che' jini mi quejel ti nich. Mi' tyλc'tyλl.

Che' jini mi lac tyuq'ue'. Mi lac cho'e'. Che' jini mi lac sλc'ja'len. Mi lac ch'λxe'. Che' jini mi' tyλc'lan. Mi lac luche'. Che' jini mi laj c'uxe'. Sietejonla mi laj c'uxe' bu'ul. Mi la cape' cajwel.



Mi tyλquin jini bu'ul mi lac boque'. Lac jats'e'. Mi la cotsan ti coxyal. Mi laj cuche' suityel. Mi lac boque' ocho dia. Mi lac but'e' ses

saco. Jintyo mi' letsel i tyojol mi
lac cuche' majlel tres arroba. Veinte
peso i tyojol arroba. Mi lac mañe'
seis kilo azucar yic'ot dos kilo atsam,
yic'ot jump'ejl kilo xapon, yic'ot dos
pesos cebolla yic'ot dos peso caxlan
waj.



Cómo Preparar el Frijolar

Durante el mes de mayo preparamos el terreno para sembrar frijol, y en el mes de junio quemamos todas las hierbas y plantas que crecen en él y después lo sembramos. Llevamos dos arrobas de frijol en una bolsa para sembrarlo. Todo el trabajo de sembrar nos lleva dos días. Cada día volvemos a la casa a las tres de la tarde. Llevamos cuatro hombres para ayudarnos a sembrar, y después los llevamos a la casa y los invitamos a comer y a tomar café. Cuando ya han pasado ocho días vamos a ver si los frijoles ya están naciendo. Tenemos que cuidarlos porque los venados y los conejos se comen las plantas de los frijoles. Después empiezan a florecer, y a tener sus vainas de frijoles.

Después cuando ya han madurado, los recogemos, los desvainamos y después los limpiamos bien, aventándolos al aire para que la paja se separe. Después los cocemos, y cuando ya están los servimos y los comemos. Somos siete los que comemos estos frijoles, y tomamos café.

Cuando están bien secos los frijoles, entonces los arrancamos con toda la planta, y los golpeamos para que caigan los frijoles, y después los echamos en costales para llevarlos a la casa. Este trabajo lo hacemos durante ocho días, y así llenamos seis costales. Cuando los frijoles se ponen caros, los llevamos a vender en el mercado; llevamos tres arrobas para vender, y las vendemos a \$20.00 cada una. Con el dinero compramos seis kilos de azúcar, dos kilos de sal, un kilo de jabón, dos pesos de cebollas, y dos pesos de pan.

La' Lac Pɫq'ue' Lac Cholel

Ti abril mi lac pɫq'ue' lac cholel.
Mi lac majlel lac sɫclan ba' la com
lac mele'. Ya'i mi lac cholon. Ya'i
che' tyɫquiñix mi lac pule'. Mi lac
cha'len jump'ejl mes.



Veinte kilos mi lac pɫq'ue' ixim. Ti
ocho dia mi pasel.

Che' mi pasel ya' mi tyalel xpich'.
 Choncol i sac an mi lac majlel lac
 wets'el' jini xpich'. Ya' bl talix coli
 mux lac c'aye' lac wets'el'. Jini ixim
 yujil i c'uxol sanate.



Ti septiembre mi laj c'aje'. Naxan
 mi lac melben i yotyotlel lac cholel.
 Ya'i bl talix ujtí lac mele' mux
 quejel laj c'aje' la quixim. Che' mi
 lac challen c'ajbal mi' cotyañonla
 uxtiquil ti c'ajbal. Che' mi lac wen
 mele' mi laj c'aje' 50 zonte jini lac
 chol. Che' mi tyalel ja'al saq'uix jini

mal'tye'el. Che' jini mach tyoq'ue
c'ajbal. Ya'i che' an ja'al mi lac
majlel lac ñusan ja'al ya' ti yotyotlel
lac chol. Che' ta'ix ujti ja'al mux
quej lac bejlan majlel la quixim ti'
yotyotlel. Mux quej lac latse' ya' ti'
pam i pi'al jini ixim.

Ti yijc'alel tyo mi lac majlel laj
c'aje'. Che' yoque tsawan tyo ti sac
an mi lac majlel laj c'aje'. Che'
xinq'uinil mux que lac bejlan c'otyel
ti yotyotlel. Che' ta'ix ujti lac bejlan



mux que lac yajcan letsel t'uña'ul ba
ti' pam i pi'al. Ya'i che' ta'ix ujti
lac yajcan muq'uix lac latse'.

Cómo Preparar la Milpa

Durante el mes de abril sembramos el maíz. Buscamos el lugar en que vamos a hacerlo. Cortamos el monte y cuando se seca lo quemamos. Pasamos un mes haciendo ésto. Después sembramos 20 kilos de maíz. Después que han pasado ocho días, el maíz comienza a brotar, y entonces hay que cuidarlo porque vienen los mirlos y se lo comen. Cuando amanece vamos a espantar las mirlos. Cuando las plantas ya están un poco más altas, podemos dejar de cuidarlas. Los zanates también se los comen.

En el mes de septiembre cosechamos, pero antes de empezar la cosecha hacemos la troja. Cuando la troja ya está terminado, entonces sí comenzamos la cosecha. Para hacer este trabajo nos vienen a ayudar tres personas. Si es una milpa grande cosechamos 50 zontes, pero cuando llueve la milpa da mucha comezón al trabajar, y no podemos cosechar. Si empieza a llover mientras estamos cosechando, nos vamos a la troja hasta que pase la lluvia, y cuando ha pasado llevamos el maíz a la

troja. Allí lo vamos amontonando. Al día siguiente regresamos a la milpa para seguir cosechando. Todavía es muy fresca la mañana cuando nos vamos a la milpa. Al mediodía llevamos todo el maíz a la troja, y cuando está allí escogemos las mazorcas más grandes, y el demás maíz lo amontonamos arriba de éstas.

**se terminó de imprimir este libro
el día 15 de julio de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.**